

論粵方言詞本字考釋

陳伯煇 著

粵

論粵方言詞本字考釋

九一史校書公案



論粵方言詞 本字考釋

陳伯輝 著

中

華

書

局

□
責任編輯：黎
淳

論粵方言詞本字考釋

□

著者

陳伯輝

□

出版／發行

中華書局（香港）有限公司

香港九龍馬坑道 5B 2 樓

□

印刷

陽光印刷製本廠

香港柴灣安業街 3 號

新藝工業大廈 6 樓 G, H 座

□

版次

1998 年 5 月初版

© 1998 中華書局（香港）有限公司

□

國際書號：ISBN 962 231 947 5

目 錄

詹伯慧教授序	5
李如龍教授序	9
1 引言	11
2 考本字的意義和基礎功夫	16
2.1 考本字的概念和意義	16
2.1.1 考本字的概念	16
2.1.2 考本字的意義	18
2.1.2.1 尋找主源，以察其流行及發展脈絡	19
2.1.2.2 理清方言跟古灌語的關係、跟共同 語的關係，為灌語史研究提供資料	22
2.2 考本字的基礎功夫	29
2.2.1 音韻學的功夫	29
2.2.1.1 上古音遺	31
2.2.1.2 中古異讀	35
2.2.2 訓詁學的功夫	39
2.2.3 文字學的功夫	43

目 錄

詹伯慧教授序	5
李如龍教授序	9
1 引言	11
2 考本字的意義和基礎功夫	16
2.1 考本字的概念和意義	16
2.1.1 考本字的概念	16
2.1.2 考本字的意義	18
2.1.2.1 尋找語源，以察其流變及發展脈絡	19
2.1.2.2 理清方言跟古灌語的關係、跟共同 語的關係，為灌語史研究提供資為料	22
2.2 考本字的基礎功夫	29
2.2.1 音韻學的功夫	29
2.2.1.1 上古音遺	31
2.2.1.2 中古異讀	35
2.2.2 訓詁學的功夫	39
2.2.3 文字學的功夫	43

2.2.4	形音義綜合辨析的功夫	47
2.2.5	其他方言知識	51
2.2.6	古代歷史文化知識	55
3	考釋粵方言詞本字應對粵方言有充分的認識	58
3.1	要瞭解粵方言的形成	58
3.2	要充分掌握粵方言音系的特點	
	和音變的詳情,作好音韻論證	60
3.2.1	內部音變	63
3.2.1.1	歷時音變	63
3.2.1.1.1	文白異讀	63
3.2.1.1.1.1	主元音作 ϵ 的	65
3.2.1.1.1.2	主元音作 a 的	68
3.2.1.1.1.3	聲母有 j 及 η 兩讀的	69
3.2.1.1.1.4	其他	71
3.2.1.1.2	上古音遺	72
3.2.1.1.2.1	古無輕脣	72
3.2.1.1.2.2	古無舌上	76
3.2.1.1.2.3	娘日歸泥	80
3.2.1.1.2.4	其他	81
3.2.1.1.3	濁上作去	82
3.2.1.1.4	陽入對轉	84
3.2.1.1.5	送氣不送氣互變	89
3.2.1.1.6	a ϵ 互變	91
3.2.1.1.7	主元音 ϵ 音化	92
3.2.1.1.8	訛變	95

3.2.1.2	共時音變	100
3.2.1.2.1	同化	100
3.2.1.2.2	合音	103
3.2.1.3	音與義的調適	107
3.2.1.3.1	變調	107
3.2.1.3.2	因音別義	115
3.2.2	外部音變	118
3.2.2.1	受別的語言影響——趨向北音	118
3.2.2.2	受社會生活影響	122
3.2.2.2.1	避諱	122
3.2.2.2.2	懶音	123
3.3	要充分認識粵方言詞的形成和特點， 作好詞義論證	126
3.3.1	粵方言詞的形成具多樣性	127
3.3.1.1	保存古漢語詞	127
3.3.1.2	借用壯侗語詞	133
3.3.1.3	借用其他方言語詞	134
3.3.1.4	借用外來詞	138
3.3.1.5	自創方言詞	140
3.3.2	粵方言詞具靈活性	141
3.3.3	粵方言詞同義詞豐富	145
3.3.4	粵方言詞詞形多變異	148
3.3.5	粵方言詞多含自創字	152
4	結論	156

4

4.1	考本字的準備功夫	156
4.2	考本字的實踐功夫	156
4.2.1	假設	156
4.2.2	音韻論證	157
4.2.3	詞義論證	157
4.2.4	複核	158
4.3	難題的處理	158
參考文獻	甲.專書	160
	乙.論文	169
後記		175

一篇探討粵方言詞語考釋的佳作

——陳伯輝《論粵方言詞本字考釋》評析

(代序)

詹伯慧

考本字是中國漢語方言研究中一個傳統的項目。在方言調查中，人們發現中國各地方言都或多或少存在一些有音義而無文字的詞語，南方粵、閩方言這種現象尤為突出。從這一現實出發，研究方言的人自然也就把考本字視為方言研究中一項重要的課題，而能否為衆多無字可寫的方言詞語尋找出確鑿的來歷，也就被視為衡量學識素養的重要準尺之一了。正因為這樣，連一些對方言學知識知之甚少，於此道涉獵尚淺的人對考本字也躍躍欲試，有的人對本字問題認識模糊，竟也寫起考釋某某方言本字的文章來，這就難免出現某些考本字的文章良莠不齊的現象：主觀臆斷者有之，穿鑿附會者有之，甚至捕風捉影、張冠李戴者亦有之。看來要把考本字的工作做好，徹底消除考本字中的隨意性和主觀性，使方言中有音有義而又無字的詞語能夠追尋出確鑿可信的本字來，確非下一番苦功夫不可。

伯輝先生昔日負笈澳門東亞大學，對古典文學，尤其是傳統詩詞情有獨鍾，年前曾刊《省堂詩詞》一冊奉獻濠江詩壇。1992

6 論粵方言詞本字考釋

年來穗兼讀漢語方言學博士課程，以其傳統文學根基較深，於粵語之稽古徵今復用力甚勤，言談間常以心得相告，其後構思學位論文選題，復提出諸多有關方言詞語中有音無字問題，頗有深入探討本字考釋之意，屢經討論，逐漸形成系列見解，為撰寫《論粵方言詞本字考釋》奠下了初步的基礎，這也就是這本書的最早萌芽。後又經過不斷醞釀修改，數易其稿而終於草就《提要》，按照博士學位論文審議程序，分送各地約請十多位專家通訊評閱，提出意見後再組織論文答辯委員會對全文進行認真嚴肅的答辯，最終投票通過。在答辯會上，來自北京、武漢、香港和廣州的七位語言學家都認為伯輝先生這篇論文具有相當的學術水平，有的專家還認為“這是一篇優秀的學位論文”，“該文把粵方言詞考釋本字的研究提高到了一個新的水平，作出了新的貢獻。”

這篇論文能夠得到衆多答辯委員的肯定，是伯輝先生四年“攻博”期間刻苦鑽研、專心致志探索本字問題應有的回報，這篇論文之所以能夠達到一定的學術水平，主要表現在於：

1. 作者能從實際出發，在充分佔有資料的前提下對前人關於考本字的見解和做法加以歸納剖析，進行認真思考，明其長短優劣，形成自己的見解。粵語中待考本字的語言現象特別多，特別難以解決。以往有過一些考釋粵語本字的著述，其中固然不乏優秀之作，所考皆能令人信服；但也確有一些著作失諸穿鑿附會，未能有效達到探明方言語詞來歷的目的。對這種種情況，伯輝先生能夠較為全面地分析，保持客觀、實際的態度，這就為深入探討本字考釋的相關問題打下良好的基礎。

2. 伯輝先生選擇粵方言本字考釋這個題目撰寫博士論文，目的自然並不限於幫助人們的書寫、閱讀和理解，更重要的、也是他最着力的是根據考本字的性質和特點，對考本字問題作全方

位的、深層的考慮，從先賢在考本字中的得失總結出一些考釋本字的原則和方法來。他把考本字工作提到具有理論色彩的高度上來認識，認為要使考出來的本字達到科學性準確性的要求，首先必須具備不可缺少的音韻學、訓詁學、文字學方面的學養以及綜合運用這些知識的能力。與此同時，應該比較廣泛的攝取所考方言及其相關方言的知識。如果缺少像音韻、文字、訓詁等“小學”範圍內的學問，又對方言的情況缺乏充分的瞭解，就難以保證方言本字的考證能達到良好的結果。

3. 在論述粵方言本字的過程中，伯輝先生十分強調必須從粵語的音系特點及詞語特點出發作全面的考察，他以大量的實例說明粵語特點的掌握非常重要。在這篇論文中，他詳細列出了十五項粵語音系的特點和五項粵語詞語的特點，又特別提出：在對待粵語音變的問題上必須嚴格遵循有理可據有例可援的原則，切不可以“一音之轉”就輕輕帶過，這無疑是很中肯的真知灼見，是值得考本字者認真考慮的。

當然，這篇博士論文除上述幾個主要特點外，也還存在一些有待改進、有待商榷的地方。例如在論述粵方言特點時，未能處處扣緊考本字的主題來開展；又如某些個別用例，其準確性尚可推敲：說“ctiq 日”是“天光日”中“天光”合音為ctiq，那麼，“ctiq 晚”又將如何解釋？難道又是“天光晚”中“天光”合音為ctiq？

總起來說，伯輝先生的《論粵方言詞本字考釋》是一篇既能從宏觀出發，富有理論色彩；又能針對考本字中一些具體問題進行詳細分析的學術論文，是一部把粵方言本字考釋提高到新的水平的著作。如今在原已通過的博士論文的基礎上作必要的加工修訂後公開出版問世，這是一件很有意義的事。伯輝先生要我作

8 論粵方言詞本字考釋

序，我作為指導教師，深知此文的成文過程，因略志始末，尚望作者在此基礎上不斷前進，不斷探索，為中國語言學的發展，為粵方言研究的繼續深入再創新篇，再作貢獻。

1997 年 11 月 22 日於暨南園

《論粵方言詞本字考釋》序

李如龍

粵方言素以特有詞匯多而著稱，但是因為粵語區又有自造俗字的書寫習慣，歷來的研究家並不太注意方言詞本字的考釋，為粵方言詞考求本字，至今還是大有可為的。

方言詞並非“無一字無來歷”。南方方言中那些原住民民族語的“底層”詞，向外國語借用的譯音詞，還有一部分方言創新詞，表音字，往往就無“本字”可言。然而，大部分方言詞都是古漢語（包括古方言）傳承下來的，或者是運用古代的語素構成的，有的則是沿用古語詞但是改變了讀音或引申了詞義的，這些都必有本字可考。可見，“無從稽考”的只是少數。

為方言詞考求本字並非為了尋求“正字”來作為書寫的規範，而是對於方言詞的一番“透視”，還給它本來的面目。考了一個本字，便是對於一個特定的方言詞的語音演化及語義變遷得到了真切的理解，做出合理的解釋。這類研究成果多了，方言的語音、語義特點就突顯出來了；古今語言的音義演變規律也便體現其中。

陳伯輝君來暨南大學攻讀博士學位不久，便拿定主意以考求粵語本字為題寫學位論文。曾經有人為他捏一把汗，因為他在這方面還沒有很多的積累和實際鍛煉。但是他硬是不怕艱難，廣泛

10 論粵方言詞本字考釋

搜求資料，勤學勤問，多讀多思，長期積累，一氣呵成，終於寫出了這本很有價值的專著。

怎樣才能考求方言詞的本字？陳君作了很好的概括，一要有音韻、文字、訓詁的基礎功夫，二要對方言的語音、詞匯特點有準確的瞭解。按照這個思路，他檢討了學者們以往為粵方言考過的本字，權衡其得失；又考察了許多未經考釋的方言詞，發現了一批“本字”。透過這些本字他還歸納了不少類型，從而說明粵方言的語音，語義的變化特點以及考求方言詞本字的途徑。應該說，他把粵語考本字的研究向前推進了一步，也為考求方言詞本字的方法作了一番小結。我想這便是本書的兩點貢獻。

澳門是個商業社會。文化界的圈子並不算大，願意在語言學這一塊小園地裏辛勤耕耘的就更少了。伯輝在就學四年之中還擔負着繁重的教學工作，能寫出這樣的博士論文來着實不易。他的謙虛、誠信、執着和刻苦，我是深有所知，也深為所動的。沒有這種精神，他就不能取得現在的成就。只要認真讀讀他的書，讀者一定會得到和我相同的感受。

畢業之後，伯輝君肩負着更大的責任，忙着更多的事業。願他為澳門的文化教育建設，為語言學事業作出更多的貢獻。

1997年11月15日於廣州石牌

1 引言

考本字不是要拾古人的餘唾，也不是爲了要教人寫出遵古的字形；而是從學術角度出發，去探求方言詞的本來面目。應本着嚴肅、認真的態度去從事這項工作。

現在先回顧一下這方面前人努力的成果：

清代盛行考證方言詞語，著作一時湧現。就內容言，大致可分爲兩種類型：一類是以考證詞語的歷史淵源爲目的，即旨在指出某一詞語最初見於哪一部書，或出自何人的著作，尋找所謂“初見”，就是魏建功所謂的“分類考詞派”，比如翟灝的《通俗編》、錢大昕的《恆言錄》就是；另一類是專爲方言俗語考求其古雅的本字，目的在於糾正世俗的誤字，就是魏建功所謂的“分類考字派”，如胡文英《吳下方言考》、楊恭恆《客話本字》。這些學者用功都很勤，但牽強附會的解說也時有出現。清末學者章太炎畢竟學力較高，他寫《新方言》，能注意從音韻演變的角度來考釋詞語的轉變，從而探求詞語的淵源；但是他的轉語時見隨意，好像神通廣大無所不能，難免貽人“濫用通轉”的譏評。（本段參詹伯慧，1991）

至於專考粵方言詞本字的文獻，較早的有：詹憲慈《廣州語音本字》及孔仲南《廣東俗語考》。二者用功雖深，弊在對字音之轉變欠缺合理解釋。如詹文有“耳醉”條，謂：“《說文》：‘梁